



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

The Epiphany of the Lord Year B January 7, 2018

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Timothy Nguyen *Parochial Vicar*
Mr. Adolfo Villalpando *Deacon*



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo

Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Miguel Barba	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 768-8161 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ

Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca
Ngôi lời đã hóa thành nhục thể và đã cư ngụ giữa chúng ta.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Ngày 7 tháng 1, 2018

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến!

Chúng ta vừa bắt đầu Năm Mới 2018 với nhiều điều mơ ước cho một năm mới nhiều may mắn và hạnh phúc. Đối với người Việt Nam chúng ta năm nay Tết Việt Nam sẽ vào ngày 16 tháng 2 sắp tới là năm Mậu Tuất. Một năm mới sẽ đem lại cho mỗi người chúng ta nhiều hứa hẹn. Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang năm nay sẽ bắt đầu xây toà nhà Đức Tin vào tháng 10. Hy vọng rằng quý ông bà anh chị em đóng góp quảng đại hơn nữa để chúng ta có đủ số tiền. Kính chúc toàn thể quý ông bà anh chị em năm mới an khang và hạnh phúc!

Hôm nay Hội Thánh hân hoan Mừng Lễ Chúa Hiển Linh tỏ mình ra cho ba nhà đạo sĩ từ phương đông mà chúng ta thường gọi là Lễ Ba Vua. Chữ Epiphany có nghĩa là xuất hiện, tỏ ra. Trong giáo hội Tây Phương, mừng Lễ Ba Nhà Đạo Sĩ như là việc đầu tiên Chúa tỏ mình ra cho Dân Ngoại. Trong Giáo Hội Đông Phương, lễ này được mừng để kỷ niệm việc Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa. Các Thiên Thần đã tỏ Chúa Giêsu cho các mục đồng và ngôi sao xuất hiện để Chúa tỏ cho Các Nhà Đạo Sĩ. Sau này, Thiên Chúa là Cha đã tỏ Chúa Giêsu như là Con Yêu Dấu của Ngài qua việc rửa tội tại dòng Sông Gordan. Trong đền thờ tại Nagiaret Chúa Giêsu đã tỏ mình ra như là Đấng Messiah. Tất cả những sự tỏ mình nói lên việc cử hành Lễ Chúa Tỏ Mình ra. Trong bài thứ nhất từ Tiên Tri Isaia đã kể lại những dân ngoại đã đem quà hiến lễ cho Thiên Chúa của Israel. Những con đường Giêrusalem cũng bừng sáng lên! Đây cũng là cuộc báo hiệu cho các dân nước là ánh sáng của Israel cũng đang đi tới. Qua bài thứ hai, Thánh Phaolô xác quyết rằng Chúa Giêsu đã làm cho các phần tử được trở nên đồng thừa tự. Vì thế Người Do Thái và Dân Ngoại được trở nên đồng thừa tự cùng một thân thể và cùng chia sẻ điều Thiên Chúa hứa. Qua Bài Phúc Âm dạy chúng ta vì Chúa Giêsu mà họ đã đem cho Ngài những món quà từ trái tim. Khi những nhà Đạo Sĩ đến và vui mừng trong lòng để thăm Chúa Hài Nhi, Thiên Chúa đã cho họ thấy những điều lạ lùng. Và cùng lúc, Bài Phúc Âm cũng chỉ cho họ những phản ánh, sự ghen tương và nghi ngờ của Vua Herodê là Chúa Giêsu sẽ chiếm lấy triều đại của ông và sự dửng dưng của những người lãnh đạo tôn giáo đến để thờ lạy, chúc tụng và phởn phác như những người chần chừ và đạo sĩ. Qua Lễ Hiển Linh hôm nay chúng ta hãy cùng với Ba Nhà Đạo Sĩ tham dự thánh lễ và dâng lên Chúa vàng là tình yêu của chúng ta, mộc dược là tấm lòng khiêm nhường và nhũ hương là sự thờ lạy của chúng ta. Chúng ta hãy cùng với Ba Nhà Đạo Sĩ đi con đường mới hầu tình thương của Chúa có thể được bừng sáng nơi mỗi người chúng ta.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 12/31/17: **\$13,111** Tổng số phong bì: **332**
Vào ngày 1/1/2018: **\$3,730**
Đóng góp qua mạng: **\$95** Số lần đóng góp: **4**
Gian hàng thực phẩm: **\$ 859**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta **“gói gém những món quà”** dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

Lịch Công Giáo

Giáo Xứ đã có Lịch Công Giáo cho năm 2018. Gia đình nào chưa nhận lịch xin ghé đến văn phòng để nhận một cuốn cho gia đình mình. Giáo Xứ sẽ nhận dâng cúng tùy lòng hảo tâm của quý vị cho những cuốn lịch này. Xin cảm ơn.

Xin tiền lần hai

Sẽ có xin tiền lần 2 cho **Capital Campaign** trong các Thánh Lễ Chúa Nhật tuần sau. Xin Quý Ông Bà Anh Chị Em rộng tay đóng góp để xây dựng nhà Chúa. Xin cảm ơn.

Văn phòng đóng cửa

Văn Phòng Giáo Xứ sẽ đóng cửa ngày **Thứ Hai, 15 tháng 1 năm 2018** nhân dịp Lễ Martin Luther King Day sau thánh lễ 8:30 sáng. Xin chúc quý vị một ngày lễ an toàn và vui vẻ. Xin cảm ơn.

Bí Tích Rửa Tội Trẻ Em - Tháng 2

Giáo Xứ sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em nhỏ vào lúc **2:00PM Chúa Nhật ngày 11 tháng 2, 2018**. Lớp hướng dẫn cho Cha Mẹ và người Đỡ Đầu sẽ vào ngày **23 tháng 1, 2018 lúc 7PM tối**. Xin quý Cha Mẹ đến đúng giờ. Xin cảm ơn.

An Ngủ Trong Chúa



Ông Tuấn Văn Lâm

Nguyễn xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

QUỸ MỤC VỤ 2017

Giáo xứ xin chân thành cảm ơn sự quảng đại của quý ông bà anh chị em cho quỹ mục vụ và các quỹ của giáo xứ trong năm qua.

Tất cả những đóng góp của quý vị từ đầu năm cho đến cuối năm sẽ được hưởng lợi ích của việc khấu trừ thuế cho năm 2017. Xin chân thành cảm ơn lòng quảng đại cho sự đóng góp của quý vị.

ĐỒ CŨ

Xin thông báo, giáo xứ hiện đang dọn dẹp khuôn viên nhà thờ cho năm mới. Giáo xứ sẽ tạm ngưng nhận các món đồ cũ. Xin quý ông bà anh chị em đừng để đồ phí trước kho. Xin cảm ơn sự hợp tác của quý ông bà anh chị em.



RAO HÔN PHỐI

Michael & Jessica Vu

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc 10:00 giờ - ngày 24 tháng 1, 2018

Hao Nguyen & Ngoc Nguyen

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc 12:00 giờ - ngày 24 tháng 1, 2018

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.**

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 1 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý chung: Cầu cho nạn trẻ em bị bắt đi quân dịch, được loại bỏ trên toàn thế giới.

Ý truyền giáo: Cầu cho các dân tại Châu Âu, biết tái khám phá ra vẻ đẹp, sự tốt lành và chân thật của Tin Mừng, ngõ hầu mang lại niềm vui và niềm hy vọng cho đời sống.

Responsorial Psalm
Lord, every nation on earth will adore you.

Pastor's Corner

Sunday, January 7, 2018

Dear Brothers and Sister in Christ!

We have entered the new year 2018 – the Vietnamese people will celebrate a Lunar New Year on February 16, 2018 as well, starting the Year of the Dog. We hope that this new year will bring you peace, good health, joy and happiness. This year, in October, our parish will begin construction for the new John Paul II building! I invite all of you to contribute more generously so we can have enough funds for all projects. Again, happy new year to all of you!

This Sunday the church celebrates the Feast of the Epiphany. The word, “epiphany” means *appearance, manifestation or showing forth*. In the western church, the feast commemorates the coming of the magi as the first manifestation of Christ to the gentiles. In the eastern church, this feast primarily commemorates the baptism of Christ. The angels revealed Jesus to the shepherds, and the star revealed him to the magi. Later, God the Father revealed Jesus’ identity as His beloved son at his baptism in the river Jordan. In the synagogue at Nazareth, Jesus revealed himself as the promised messiah. These multiple revelations are all suggested by the Feast of the Epiphany.

Today’s First Reading, from Isaiah, mentions non-Jews bringing gifts in homage to the god of Israel. The passage also celebrates the divine light emanating from Jerusalem. It foresees all the nations acknowledging and enjoying that light of the god of Israel and walking by it. Today’s psalm (72) expresses the hope that all the kings of the earth may pay homage to and serve the god of Israel and his messiah. In the Second Reading, St. Paul affirms that Jesus extended membership in his church, making it available to all peoples. Thus, the Jews and the gentiles became “*co-heirs, members of the same body and co-partners in the promise in Christ Jesus through the gospel*.” Today’s gospel teaches us how Christ enriched those who brought him their hearts. Since the Magi came with joy in their hearts to visit the Christ child, God allowed them to see wondrous things. At the same time, today’s Gospel hints at contrasting reactions – the hatred and suspicion of King Herod who considered the child as his future rival for the kingdom, along with the total indifference of the religious leaders, compared to the adoration, worship and life-surrender of the shepherds and the Magi.

Let us make sure that we join in the spirit and actions of the Magi. We need to worship Jesus at Mass with the gold of our love, the myrrh of our humility and the frankincense of our adoration. Let us offer him our very selves, promising God that we will use his blessing by doing well and good for our brothers and sisters. We need to choose a better path for our lives. Just as the Magi chose another route to return to their home, let us choose a better way of life, abstaining from proud and impure thoughts, evil habits, addictions and selfish behavior and actively doing works of charity. Become the star, leading others to Jesus, as the star of Bethlehem had led the Magi to him. We can help to remove the darkness of evil around us by being like burning candles, radiating Jesus’s love in selfless service, unconditional forgiveness and compassionate care.

Sincerely yours in Jesus Christ and our lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :
On 12/31/2017: **\$13,111** Number of Envelopes: **332**
On 1/1/2018: **\$ 3,730**
EFT: **\$95** Number of EFT: **4**
Food Sale: **\$ 859**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Que te adoren, Señor, todos los pueblos

Notas del Párroco

Domingo enero 7, 2018

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Hemos entrado en el nuevo año 2018: los vietnamitas celebrarán un Año Nuevo Lunar el 16 de febrero de 2018, comenzando el Año del Perro. Esperamos que este nuevo año les traiga paz, buena salud, alegría y felicidad. ¡Este año, en octubre, nuestra parroquia comenzará la construcción del nuevo edificio Juan Pablo II! Los invito a todos a contribuir más generosamente para que podamos tener fondos suficientes para todos los proyectos. Nuevamente, ¡feliz año nuevo para todos ustedes!

Este domingo, la iglesia celebra la Fiesta de la Epifanía. La palabra "epifanía" significa aparición, manifestación o manifestación. En la iglesia occidental, la fiesta conmemora la llegada de los magos como la primera manifestación de Cristo a los gentiles. En la iglesia oriental, esta fiesta conmemora principalmente el bautismo de Cristo. Los ángeles revelaron a Jesús a los pastores, y la estrella lo reveló a los magos. Más tarde, Dios el Padre reveló la identidad de Jesús como su hijo amado en su bautismo en el río Jordán. En la sinagoga de Nazaret, Jesús se reveló a sí mismo como el Mesías prometido. Estas múltiples revelaciones son todas sugeridas por la Fiesta de la Epifanía.

La primera lectura de hoy, de Isaías, menciona que los no judíos traen regalos en homenaje al dios de Israel. El pasaje también celebra la luz divina que emana de Jerusalén. Prevé que todas las naciones reconozcan y disfruten esa luz del dios de Israel y caminen por ella. El salmo de hoy (72) expresa la esperanza de que todos los reyes de la tierra rindan homenaje y sirvan al dios de Israel y a su mesías. En la segunda lectura, San Pablo afirma que Jesús extendió la membresía en su iglesia, poniéndola a disposición de todos los pueblos. Así, los judíos y los gentiles se convirtieron en "coherederos, miembros del mismo cuerpo y socios en la promesa en Cristo Jesús a través del evangelio". El evangelio de hoy nos enseña cómo Cristo enriqueció a aquellos que le trajeron sus corazones. Dado que los Reyes Magos vinieron con alegría en sus corazones a visitar al niño Jesús, Dios les permitió ver cosas maravillosas. Al mismo tiempo, el Evangelio de hoy insinúa reacciones contrastantes: el odio y la sospecha del rey Herodes que considera al niño como su futuro rival para el reino, junto con la total indiferencia de los líderes religiosos, en comparación con la adoración, el culto y la vida. Rendición de los pastores y los Reyes Magos.

Asegurémonos de unirnos en el espíritu y las acciones de los Reyes Magos. Necesitamos adorar a Jesús en la misa con el oro de nuestro amor, la mirra de nuestra humildad y el incienso de nuestra adoración. Permítanos ofrecerle a nosotros mismos, prometiéndole a Dios que usaremos su bendición para bien y para bien para nuestros hermanos y hermanas. Necesitamos elegir un mejor camino para nuestras vidas. Así como los Reyes Magos escogieron otra ruta para regresar a su hogar, escojamos una mejor forma de vida, absteniéndonos de pensamientos orgullosos e impuros, malos hábitos, adicciones y comportamiento egoísta y realizando activamente obras de caridad. Conviértase en la estrella, guiando a otros a Jesús, ya que la estrella de Belén les había llevado a los Reyes Magos. Podemos ayudar a eliminar la oscuridad del mal que nos rodea siendo como velas encendidas, irradiando el amor de Jesús en un servicio desinteresado, perdón incondicional y cuidado compasivo.

¡Sinceramente suyo en Jesucristo y nuestra señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen, párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!
Colecta Dominical del 12/31/2017 : **\$13,111**
Total Sobres Recibidos: **332**
Colecta del 1/1/2018: **\$3,730**
4 Donaciones Electrónicas: **\$95**
Venta de comida: **\$859**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

OFFICE CLOSED

Our parish office will be closed on Monday 1/15/2018 in observance of **Martin Luther King, Jr.** The church will be closed after the 8:30am Mass. Thank you and have a wonderful day.

SECOND COLLECTION

There will be a second collection next week for the Capital Campaign "Christ forever". Please give generously. Thank you.

CALENDAR FOR 2018

Our parish already have 2018 calendar to give out to each family. Please stop by the office to pick up one for your family if you have not receive one. We gladly accept donation for the calendar. Thank you for your generosity!

REGISTRATION TO THE PARISH

We invite all families to register to our parish to receive benefits as parishioners. Please stop by the office to register your family or to update your information if you have already registered. For more information regarding to registration, please contact the parish office at 714-775-6200 Thank you!

CHILDREN BAPTISM - FEBRUARY

Vietnamese children baptism:

2:00 pm Sunday, February 11, 2018

Vietnamese pre-baptismal class:

7:00 pm Tuesday, January 23, 2018

Spanish Children Baptism:

3:30 pm Saturday February 3, 2018

Spanish Pre-baptismal Class:

7:00 pm Tuesday, January 16, 2018

NOTICIAS

OFICINA CERRADA

La oficina parroquial estará cerrada el lunes 15/01/2018 en conmemoración a Martin Luther King, Jr. La iglesia permanecerá cerrada después de la Misa de las 8:30 am. Gracias y que tengas un maravilloso día.

CARIDADES CATOLICAS

Taller sobre la Nutrición

Programa de Nutrición y Prevención de Obesidad

Viernes, 26 de enero, 2018

11:00 am - 12:30 pm

Cantlay Food Distribution Center
3631 W. Warner Ave.
Santa Ana, CA 92704



Actividad Física después del taller de nutrición
Asista con ropa cómoda y acompáñenos!

Para confirmar el taller llamar a:

Jen Benitez
(714) 347-9678
Ana Maria Rubi
(714) 347-9682

¿Necesita más información?

Envíenos un mensaje:
(657) 210-1307



"USDA es un proveedor y empleador que ofrece oportunidad igual para todos. Este material se desarrolló con fondos proporcionados por SNAP."

REGISTRARSE EN LA PARROQUIA

Invitamos a todas las familias a registrarse en nuestra parroquia para recibir beneficios como feligreses. Pase por la oficina para registrar a su familia o para actualizar su información si ya se ha registrado. Para obtener más información sobre el registro, comuníquese con la oficina parroquial al 714-775-6200 ¡Gracias!

ETERNO DESCANSO

Señor Jesucristo, Hijo de Dios, que quisiste tener una madre en la tierra, mira con ojos de compasión a tu sierva **María Imelda Ramos**, a quien has llamado del seno de nuestra familia.

Bendice el amor que siempre nos tuvo en la tierra y haz que, desde el cielo, pueda seguir ayudándonos.

Toma bajo tu protección misericordiosa a nosotros a quienes ella ha tenido que abandonar en la tierra. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. Amén.



Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2018

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **Tiền Giỏ Chúa Nhật** tăng thêm \$52/1 năm, mỗi gia đình. Tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$350/ 1 năm, mỗi gia đình.
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$100/ 1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2018; \$400/4 năm.*

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$750/1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2018; \$3,000/4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức \$3,000 trở lên,**
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2018, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2018 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyển.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

Các Bậc Ân Nhân của **Quỹ Xây Dài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin** trong tuần qua

Hoang Property LLC	\$2,500	Paul L Nguyen & Xuan La	\$ 100
Tim H Le	\$1,000	Jacob Ly & Agathe Tran	\$ 100
Phuong Vu	\$ 500		
Tuyen Nguyen	\$ 500		
Thanh Thi Vo	\$ 300		

Nutrition Workshop

Nutrition Education and Obesity Prevention

Friday, January 26th, 2018
11:00 am - 12:30 pm

Cantlay Food Distribution Center
3631 W. Warner Ave.
Santa Ana, CA 92704

Physical Activity to follow the nutrition workshop.
Wear comfortable clothing and come join us!



FREE!!

For More Information Contact:

Jen Benitez
(714) 347-9678

Ana Maria Rubi
(714) 347-9682



Need more information?

Send us a Text:
(657) 210-1307



"USDA is an equal opportunity provider and employer. This material was funded by USDA's Supplemental Assistance Program—SNAP."



HARBOR PHARMACY

Calvin Thinh Tran Doctor of Pharmacy

AARP,
MEDICARE, PPO
MEDICAL, HMO
và nhận
hầu hết các loại
bảo hiểm

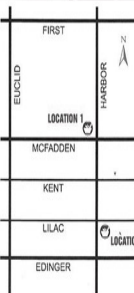


* Có bán
sữa Ensure

* Giao Thuốc tận nhà miễn phí

* Có nhận tất cả bảo hiểm và MSI

**Giúp thay đổi và chọn lựa
Medicare Part D tốt nhất**



646 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704

(Góc Harbor & McFadden, trong khu McDonald)

Tel 714-531-8080 Fax 714-531-9090

Location 2 (Góc Harbor & Lilac)

16040 Harbor Blvd. Ste. K, Fountain Valley, CA 92708

Tel 714-531-9988 Fax 714-531-9987

TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

*Thanks to our Adver-
tisers! Please sup-
port those listed in
the back page of our
bul-letin whenever
possi-ble.*

*Please contact the
parish office for
your advertisement.*

714-775-6200

*Thanks to our Adver-
tisers! Please support
those listed in the back
page of our bul-letin
whenever possi-ble.*

*Please contact the par-
ish office for your ad-
vertisement.*

714-775-6200

V.V WELDING

(714) 943 5058
(Mr. Kiêm)

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

Mừng Năm Mục Vụ Gia Đình 2018 Hành Hương Tinh Tâm Dự Lễ Xin Ôn Chữa Lành Hồn Xác Tại New Mexico

Nhân Dịp Cuối Năm Âm-Lịch Dâng Lễ Tạ Ôn và Xin Ôn Cho Gia Đình Năm Mới

*Hành Hương Tối Đền Thánh Đức Mẹ Guadalupe - Santa Fe

*Kính viếng Cầu Thang Phép Lạ Thánh Giuse - Santa Fe

*Vương Cung Thánh Đường Saint Phanxico Assisi - Santa Fe

*Kính viếng Đền Đức Mẹ Hồ Cát Phép Lạ - Chimayo

*Tinh Tâm Đan Viện Biển Đức Với Chúa Giêsu Núi Sa Mạc

(hoặc) Pecos Benedictine Monastery - New Mexico

PHANXICO TOUR. Trân trọng kính mời Cộng đồng dân Chúa ghi danh đi hành hương

4 ngày 9,10,11,12 tháng 02 năm 2018 tại Tiểu Bang New Mexico - Hoa Kỳ.

Ghi danh liên lạc: Thiên Phước (714) 651-6861

Địa chỉ: 9791 Winthrop Cir. Fountain Valley, CA 92708

Email: thienphuc798@gmail.com

Hà Vương (714) 369-0277

Địa chỉ: 9802 Peacock Cir. Fountain Valley, CA 92708

Ngày đi: khởi hành 07:00 am. Thứ sáu, ngày 09 tháng 02 năm 2018.

Xe Bus đón tại địa chỉ: Chợ Mom's Supermarket. 5111 W Edinger Ave, Santa Ana,

CA92704 (góc Euclid St và Edinger Ave)

Đến Đền Thánh địa chỉ: 207 Old Santa Fe Trail, Santa Fe, NM 87501

Ngày về: lúc 07:00 am. Ngày 12 tháng 02 năm 2018.

Gia vé: \$300./P4N, \$350./P3N, \$400./P2N. Nhận Visa, Master Card. Khách sạn tiện nghi

an ninh, bao ăn uống 4 bữa sáng. Di chuyển bằng xe Bus du lịch, tiện nghỉ máy lạnh,

Restroom trên xe, được bảo hiểm 5 triệu đầy đủ.

TOPLINE BEAUTY COLLEGE

Cindy Vu

714-839-0100

**Free haircut every Sunday from 10 am - 3pm
for Seniors 55+**



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

Billy Tran

Insurance Agent

Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

**15380 Beach Blvd. #C
Westminster, CA 92683**

714.894.3142 (Office)

714.468.2486 (Cell)

714.894.3481 (Fax)